

# MARIA H. LEDRAN PH.D.

## [SCIENTIFIC EDITOR & TRANSLATOR]

### SUMMARY

- ✓ 19 years' experience in scientific fields.
- ✓ 12+ client testimonials upon request.
- ✓ 4.8 million words processed since 2007.
- ✓ 957 words/hour avg. (edited & polished).
- ✓ Avg. 2,127 words translated & proofed/day.
- ✓ 254+ happy clients at 82+ institutions.
- ✓ Author on 8 academic publications.
- ✓ Avg. 57,793 words edited or translated/month.

### TRANSLATION—EDITORIAL EXPERIENCE

#### Freelance Scientific Copyeditor-Translator EFL Editing (Spain), 2011 – Present

- Specialist in medical & academic texts for high-impact journals by non-native authors.
- Spanish/Valencian → English translations.
- Copyediting & proofreading: experienced in Chicago, APA, and AMA editing styles.
- Clinical trial developmental editor.
- Experienced in publication rebuttals, grant-writing, audiovisual transcription & subtitling.
- Certified & licenced MemoQ CAT software user. PDF-Trans licence holder.
- CELTA-qualified & sought-after 'English as a foreign language' consultant.
- Editor and contributor at *Stem Cells Portal.*
- Knack for teasing out obscured intended meaning & natural formal-register English.

### ACADEMIC EXPERIENCE

#### Post-Doctoral Associate | *Príncipe Felipe Centro de Investigación* (Spain) | 2008 – 2011

Genetic anaemia & DNA damage research; created & used patient-derived stem cells.

#### Post-Doctoral Fellow | *Stem cell and Cancer Research Institute* (Canada) | 2007 – 2008

Understanding liver enzyme diseases & their treatment with patient-specific stem cells.

#### Ph.D. (Human stem cells) | 2003 – 2007 | *Newcastle University* (United Kingdom)

Derived & in vivo transplant of blood from human stem cells. Analysis of molecular cellular niches. Three research articles published.

#### B.Sc. (Zoology) | 2003 | *Durham University* (UK)

Biology, genetics, development, biological molecules, biochemistry, ecology, & botany. Published muscular dystrophy research paper.

### WHO AM I?

An academic researcher turned professional language-services freelancer providing affordable high-quality proofreading, editing, and translation services to help experts to publish their scientific material in polished English.

### WHAT DO I WANT?

To help good science speak for itself

### WHY?

Poor expression diminishes impact, causes delays, misunderstandings, and disagreements, lessens business and academic advancement opportunities, masks exciting academic achievements, and fosters disappointment.

I fully empathise with this frustration and my unique science & languages skills-set and approach enables me to identify and correct these problems seamlessly.



Maria.ledran@gmail.com



(+34) 656 442 809



@EFLedit



@EFLediting



www.linkedin.com/in/EFLediting



www.proz.com/www/1963105

### WHAT YOU CAN EXPECT:

1. High-quality work
2. Detail-oriented inquisitive nature
3. "Geek-friendly" scientist
4. Professional & knowledgeable
5. Integrity – honest, balanced & fair
6. Personalised committed service
7. Expert & specialised advice
8. Innovative problem-solver